



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 8**

**Rozeslána dne 28. února 2002**

**Cena Kč 38,50**

---

## O B S A H:

14. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Evropským společenstvím a Českou republikou o účasti České republiky v Evropské agentuře pro životní prostředí a Evropské informační a pozorovací síti
  15. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Lotyšské republiky o spolupráci v oblasti školství na léta 2002 – 2005
  16. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Generálním štábem Turecké republiky o spolupráci v oblasti vojenské historie, vojenské muzeologie a vojenských publikací
  17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv na základě Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o inventarizaci smluvně-právní základny a platnosti dvoustranných smluv a dohod ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací ze dne 18. července 1997
- 

## 14

### SDĚLENÍ

#### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. června 2001 byla v Bruselu podepsána Smlouva mezi Evropským společenstvím a Českou republikou o účasti České republiky v Evropské agentuře pro životní prostředí a Evropské informační a pozorovací síti.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 17 dne 1. ledna 2002.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

## 14

## SMLOUVA

mezi Evropským společenstvím a Českou republikou  
o účasti České republiky v Evropské  
agentuře pro životní prostředí a Evropské informační  
a pozorovací síti

Evropské společenství na straně jedné

a

Česká republika na straně druhé,

BEROUCÉ V ÚVAHU žádost České republiky o účast v Evropské agentuře pro životní prostředí ještě před přístupem,

PŘIPOMÍNAJÍCE, že zasedání Evropské rady v Lucemburku (prosinec 1997) umožnilo účast v programech a agenturách Společenství jako způsob urychlení předvstupní strategie pro země střední a východní Evropy,

BEROUCÉ V ÚVAHU Nařízení Rady 1210/90,<sup>1)</sup> ve znění Nařízení Rady 933/99,<sup>2)</sup> o založení Evropské agentury pro životní prostředí a Evropské informační a pozorovací sítě pro oblast životního prostředí,

UZNÁVAJÍCE fakt, že konečným cílem České republiky je stát se členem Evropské unie a že účast v Evropské agentuře pro životní prostředí pomůže České republice tohoto cíle dosáhnout,

DOHODLY SE TAKTO:

## Článek 1

Česká republika se bude plně podílet na činnostech Evropské agentury pro životní prostředí, dále uváděné jako „Agentura“, a Evropské informační a pozorovací sítě (EIONET), jak je stanoveno v Nařízení Rady 1210/90, ve znění Nařízení Rady 933/99.

## Článek 2

Česká republika bude finančně přispívat na činnosti uvedené v *Článku 1* (Agentura a EIONET) následovně:

- Příspěvky se budou postupně zvyšovat během tříletého období, v němž budou tyto činnosti Českou republikou zaváděny. Finanční příspěvky budou činit:

- 1. rok EUR 557 000,-
- 2. rok EUR 704 000,-
- 3. rok EUR 852 000,-

Počínaje čtvrtým rokem po vstupu této Smlouvy v platnost ponese Česká republika plné náklady své účasti, tj. EUR 852 000,-.

- V úvodním tříletém období může Česká republika částečně využít pomoci Společenství při úhradě příspěvků Agentuře, přičemž v 1. roce bude příspěvek Phare činit maximálně 75 %, ve 2. roce 60 % a ve 3. roce 50 %.

Počínaje čtvrtým rokem budou náklady na finanční příspěvek Agentuře plně hrazeny Českou republikou.

Další podmínky finančního příspěvku České republiky jsou stanoveny v Příloze I k této Smlouvě, jež tvoří její nedílnou součást.

<sup>1)</sup> úř. věstník L 120, 11/05/1990 str. 0001-0006

<sup>2)</sup> úř. věstník L 117, 05/05/1999 str. 0001-0004

## Článek 3

Česká republika se bude plně účastnit, bez hlasovacího práva, činnosti Řídící rady Agentury a bude zapojena do práce Vědeckého výboru Agentury.

## Článek 4

Do tří měsíců od vstupu této Smlouvy v platnost seznámí Česká republika Agenturu s hlavními prvky svých národních informačních sítí, jak stanovuje Článek 4(2) Nařízení Rady 1210/90, ve znění Nařízení Rady 933/1999.

## Článek 5

Česká republika zejména jmenuje, z institucí uvedených v *Článku 4* či z jiných institucí zřízených na svém území, „národního koordinátora“ pro koordinaci a/nebo předávání informací, jež mají být poskytovány na národní úrovni Agentuře a institucím či orgánům, jež tvoří část EIONET, včetně tematických středisek uvedených v *Článku 6*.

## Článek 6

Česká republika rovněž může, ve lhůtě stanovené v *Článku 4*, určit instituce či jiné organizace zřízené na svém území, jež by mohly být výslovně pověřeny úkolem spolupracovat s Agenturou na určitých tématech zvláštního zájmu. Takto určená instituce by měla být oprávněna uzavřít s Agenturou smlouvu v tom smyslu, že bude fungovat jako tematické středisko sítě pro konkrétní úkoly. Tato střediska budou spolupracovat s dalšími institucemi, jež tvoří část této sítě.

## Článek 7

Do tří měsíců od obdržení údajů uvedených v *Článcích 4, 5 a 6* přezkoumá Řídící rada Agentury hlavní prvky sítě s přihlédnutím k účasti České republiky.

## Článek 8

Česká republika by měla, za podmínky, že důvěrnost zůstane zachována, předkládat údaje v souladu s povinnostmi a praxí zavedenou v práci Agentury.

## Článek 9

Agentura může dohodnout spolupráci s institucemi či orgány jmenovanými Českou republikou, jež tvoří část sítě, jak uvádějí *Články 4, 5 a 6*, nezbytnými ujednáními, především kontrakty, pro úspěšné provádění úkolů, jimiž je pověřil.

## Článek 10

Údaje o životním prostředí předkládané Agentuře či z ní vycházející mohou být publikovány a budou zpřístupněny veřejnosti za předpokladu, že důvěrné údaje budou v České republice chráněny do stejné míry jako v rámci Společenství.

## Článek 11

Agentura bude mít v České republice právní subjektivitu. Bude jí přiznána co nejširší právní způsobilost přiznávaná právníkům osobám podle práva České republiky.

## Článek 12

Česká republika, v návaznosti na činnost Agentury podle této Smlouvy, bude vůči Agentuře uplatňovat Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství, jenž je Přílohou II této Smlouvy. Pro účely aplikace tohoto protokolu ve vztazích mezi Českou republikou a Evropskými společenstvími budou znamenat všechny odkazy na členské státy rovněž odkazy na státy, jež uzavřely obdobnou dohodu, jako je stávající dohoda o účasti v Agentuře.

## Článek 13

Odchylně od článku 12(2)(a) Nařízení Rady 259/68 o služebním řádu pro úředníky a pracovních podmínkách pro jiné zaměstnance Evropských společenství<sup>3)</sup> občané České republiky plně požívající občanských práv mohou být smluvně najati výkonným ředitelem Agentury.

<sup>3)</sup> úř. věstník L 56, 4. 3. 1968

## Článek 14

Obě smluvní strany podniknou veškerá obecná i konkrétní opatření nutná pro splnění jejich závazků vyplývajících z této Smlouvy. Obě smluvní strany budou dohlížet, aby bylo dosaženo cílů stanovených touto Smlouvou.

## Článek 15

Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou do doby, než se Česká republika stane členem Evropské unie. Kterákoliv smluvní strana může tuto Smlouvu vypovědět písemným oznámením druhé straně. Platnost této Smlouvy skončí šest měsíců od data doručení takovéto výpovědi druhé straně.

## Článek 16

Tato Smlouva bude platná jak na územích, v nichž platí Smlouvy o založení Evropského společenství, Evropského společenství pro atomovou energii a Evropského společenství uhlí a oceli a za podmínek stanovených v těchto smlouvách, tak na území České republiky.

## Článek 17

Tato Smlouva bude schválena smluvními stranami v souladu s jejich postupy. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po datu, kdy druhá strana doručila první straně oznámení, že její schvalovací postup je ukončen.

## Článek 18

Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou originálech v dánštině, holandštině, angličtině, finštině, francouzštině, němčině, italštině, španělštině, švédštině, řečtině, portugalštině a češtině, přičemž všechny tyto texty jsou stejně autentické.

Na důkaz čehož níže podepsaní s pověřením k tomuto kroku podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v Bruselu dne 28. června 2001.

RNDr. Miloš Kužvart v. r.  
ministr životního prostředí

Margot Wallströmová v. r.  
členka Evropské komise pro životní prostředí

**PŘÍLOHA I****Finanční příspěvek České republiky  
Evropské agentuře pro životní prostředí**

1. Finanční příspěvek k úhradě Českou republikou do rozpočtu Evropské unie za účast v Evropské agentuře pro životní prostředí bude činit:

- 1. rok účasti EUR 557 000,-
- 2. rok účasti EUR 704 000,-
- 3. rok účasti EUR 852 000,-

Počínaje čtvrtým rokem ponese Česká republika plné náklady na svůj finanční příspěvek, tj. EUR 852 000,-.

2. V úvodním tříletém období může Česká republika částečně využít pomoci Společenství při úhradě příspěvku Agentuře, přičemž v 1. roce bude příspěvek Phare činit maximálně 75 %, v 2. roce 60 % a 50 % v 3. roce. Vzhledem k samostatným postupům v programu Phare budou požadované finanční prostředky Phare převedeny České republice na základě samostatné dohody o financování (Financing Memorandum).

Zbývající část příspěvku bude hrazena Českou republikou. Počínaje čtvrtým rokem bude Česká republika plně pokrývat celkové náklady své účasti v Agentuře.

3. Příspěvek České republiky bude spravován v souladu s finančním nařízením platným pro obecný rozpočet Evropské unie.

Cestovní náklady a stravné přiznané zástupcům a odborníkům z České republiky z důvodu účasti na aktivitách Evropské agentury pro životní prostředí či na jednáních spojených s realizací pracovního programu Agentury budou zpětně proplaceny Evropskou agenturou pro životní prostředí na základě a v souladu se stávajícími platnými postupy pro členské státy Evropské unie.

4. Po vstoupení této Smlouvy v účinnost a na počátku každého následujícího roku zašle Komise České republice výzvu k platbě odpovídající příspěvku Evropské agentuře pro životní prostředí vyplývající z této Smlouvy. V prvním roce své účasti uhradí Česká republika příspěvek poměrně propočtený od data účasti do konce roku. V následujících letech bude výše příspěvků v souladu s touto Smlouvou.

5. Příspěvek bude stanoven v Eurech a hrazen na bankovní účet Evropské komise vedený v Eurech.

6. Česká republika bude hradit své příspěvky na základě výzvy k platbě:

Částku z vlastních zdrojů do 1. května za předpokladu, že je výzva k platbě odeslána Komisí před 1. dubnem, či nejpozději v období 30 dnů po odeslání výzvy k platbě.

Částku ze zdrojů Phare do 1. května za předpokladu, že odpovídající částka byla do této doby České republice zaslána, či nejpozději v období 30 dnů po odeslání těchto prostředků do České republiky.

7. Jakékoliv opoždění platby příspěvku povede k platbě úroků Českou republikou, a to z dlužné částky ode dne splatnosti. Úroková sazba odpovídá sazbě použité Evropskou centrální bankou v den splatnosti na vlastní operace prováděné v Eurech, navýšené o 1,5 procentního bodu.

**PŘÍLOHA II****PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ**

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

PŘESVĚDČENY o tom, že Evropská společenství a Evropská investiční banka požívají v souladu s čl. 28 Smlouvy o vytvoření jediné Rady a jediné Komise Evropských společenství na území členských států výsady a imunity nutné pro plnění jejich úkolů,

SE DOHODLY na těchto ustanoveních, která se připojují k této Smlouvě:

**KAPITOLA I****MAJETEK, FONDY, AKTIVA A OPERACE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ****Článek 1**

Úřadovny a budovy Společenství jsou nedotknutelné. Jsou vyňaty z domovních prohlídek, zabavení, konfiskace a vyvlastnění. Majetek a aktiva Společenství nebudou předmětem jakýchkoli administrativních nebo právních opatření bez souhlasu Soudního dvora.

**Článek 2**

Archivy Společenství jsou nedotknutelné.

**Článek 3**

Společenství, jejich aktiva, příjmy a jiný majetek jsou vyňaty ze všech přímých daní.

Vlády členských států přijmou, kde je to možné, vhodná opatření k náhradě nebo refundaci částek nepřímých daní nebo spotřebních daní, zahrnutých v cenách movitého či nemovitého majetku, činí-li Společenství pro své úřední účely nákupy většího rozsahu, přičemž cena tyto daně zahrnuje. Tato ustanovení však nebudou používána tak, aby svým účinkem narušovala soutěž ve Společenství.

Vynětí se nevztahuje na daně a úhrady do výše poplatků za veřejné prospěšné služby.

**Článek 4**

Společenství jsou vyňata ze všech celních poplatků, zákazů a omezení dovozů a vývozů ve vztahu k předmětům určeným pro jejich úřední účely; předměty, které byly takto dovezeny, se nestanou předmětem obchodního styku, ať bezplatně nebo za úplatu, v zemi, kam byly dovezeny, s výjimkou případu, kdy vláda této země pro to stanoví podmínky.

Společenství jsou vyňata také ze všech celních poplatků i zákazů a omezení dovozů a vývozů, týkajících se jejich publikací.

**Článek 5**

Evropské společenství uhlí a oceli může mít jakoukoli měnu a provozní účty v jakékoli měně.

**KAPITOLA II****SPOJE A LAISSEZ-PASSER****Článek 6**

Orgány Společenství požívají na území každého členského státu pro svá úřední sdělení a zasílání svých dokumentů stejné zacházení, jaké tento stát poskytuje diplomatickým misím.

Úřední korespondence a jiná úřední sdělení orgánů Společenství nejsou podrobena cenzuře.

**Článek 7**

1. Laissez-passer ve formě předepsané Radou, uznávané jako platné cestovní doklady úřady členských států, jsou vydávány členům a zaměstnancům orgánů Společenství předsedy těchto orgánů. Tato laissez-passer jsou vydávána úředníkům a jiným pracovníkům podle podmínek stanovených služebním řádem pro úředníky a pra-

covními podmínkami pro jiné pracovníky Společenství.

Komise může uzavřít dohody o uznávání těchto laissez-passer na území třetích států.

2. Ustanovení čl. 6 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství uhlí a oceli jsou nadále použitelná pro členy a zaměstnance orgánů, kteří jsou před nabytím účinnosti této Smlouvy držiteli laissez-passer vydaných podle tohoto článku 6, dokud se nepoužijí ustanovení prvního odstavce tohoto článku.

### KAPITOLA III ČLENOVÉ EVROPSKÉHO PARLAMENTU

#### Článek 8

Volný pohyb členů Evropského parlamentu do a z místa jeho zasedání nebude podrobován správním ani jiným omezením. Členové Evropského parlamentu budou podléhat v otázkách celní a devizové kontroly:

- a) stejným zacházením ze strany svých vlád, jaké tyto vlády poskytují vyšším úředníkům vysílaným na mimořádné oficiální mise;
- b) stejnému zacházení ze strany vlád ostatních členských států, jaké tyto vlády poskytují zástupcům cizích vlád vysílaným na mimořádné oficiální mise.

#### Článek 9

Členové Evropského parlamentu nebudou podrobováni žádné formě vyšetřování, zadržení nebo soudního řízení ve vztahu ke stanoviskům vyjádřeným hlasováním při výkonu jejich povinností.

#### Článek 10

Členové Evropského parlamentu požívají v průběhu jeho zasedání:

- a) na území jejich vlastního státu imunitu přiznaných členům vlastního parlamentu;
- b) na území kteréhokoli jiného členského státu imunitu proti zadržení a soudnímu řízení.

Imunita se obdobně vztahuje na členy Evropského parlamentu cestující z místa a do místa jeho zasedání.

Imunitu nelze uplatnit, je-li člen Parlamentu přistižen při páchání trestného činu, a nebrání také Evropskému parlamentu ve výkonu jeho práva zbavit imunity některého ze svých členů.

### KAPITOLA IV PŘEDSTAVITELÉ ČLENSKÝCH STÁTŮ ÚČASTNÍCÍ SE PRÁCE ORGÁNŮ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

#### Článek 11

Bez ohledu na svou státní příslušnost požívají úředníci a jiní zaměstnanci Společenství na území každého členského státu:

- a) imunitu proti soudnímu řízení ve vztahu k jednání učiněným v rámci jejich úředního postavení včetně ústních nebo písemných projevů, s výhradou ustanovení smluv týkajících se na jedné straně pravidel pro odpovědnost úředníků a jiných zaměstnanců vůči Společenství a na straně druhé pravomoci Soudního dvora ohledně sporů mezi Společenstvími a jejich úředníky, resp. jinými zaměstnanci. Této imunity požívají i po skončení výkonu svého úřadu;
- b) vynětí – spolu se svými manžely a závislými členy svých rodin – z imigračních omezení nebo formalit pro registraci cizinců;
- c) pokud jde o měnu a devizové omezení, skrytých výhod, jaké jsou obvykle přiznávány úředníkům mezinárodních organizací;
- d) právo bezcelně dovézt nábytek a zařízení při nástupu do úřadu v příslušné zemi, jakož i právo tento nábytek a zařízení zpět bezcelně vyvézt při jeho skončení, a to v obou případech v souladu s podmínkami, které vláda země, kde je toto právo uplatňováno, pokládá za nezbytné;
- e) právo bezcelně dovézt pro svou osobní potřebu automobil získaný v zemi svého posledního bydliště nebo v zemi, jejímž jsou státními příslušníky, za podmínek platných na domácím trhu, jakož i v obou případech zpět bezcelně vyvézt v souladu s podmínkami, které vláda příslušné země stanoví.

### Článek 13

Úředníci a jiní zaměstnanci Společenství podléhají ve prospěch Společenství dani z platů, mezd a náhrad vyplácených jim Společenstvími v souladu s podmínkami a postupy stanovenými Radou na návrh Komise.

Jsou vyňati z národních daní z platů, mezd a náhrad, vyplácených Společenstvími.

### Článek 14

Při aplikaci daně z příjmu, z majetku a daně dědické, jakož i při aplikaci mezinárodních smluv o zamezení dvojího zdanění uzavřených mezi členskými státy Společenství se hledí na úředníky a jiné zaměstnance Společenství, kteří mají svůj daňový domicil na území jiného členského státu než své bydliště pouze z důvodu výkonu svého postavení ve službách Společenství, a to jak v zemi svého skutečného bydliště, tak i v zemi svého daňového domicilu, jako kdyby měli své bydliště v této druhé zemi, jde-li při tom o člena Společenství.

Toto ustanovení platí potud i pro druhého manžela, není-li samostatně zapojen ve výdělečném zaměstnání, jakož i pro děti, závislé na osobách uvedených v tomto článku a nacházející se v jejich péči.

Movitý majetek náležející osobám uvedeným v předchozím odstavci a situovaným na území země, kde pobývají, je vyňat v této zemi z dědické daně; na takový majetek se pro účely stanovení této daně hledí, jako by se nacházel v zemi daňového domicilu, aniž jsou tím dotčena práva třetích zemí a případná aplikace ustanovení mezinárodních smluv o dvojím zdanění.

Jiný domicil získaný pouze z původu výkonu povinností ve službách jiné mezinárodní organizace nebude při aplikaci ustanovení tohoto článku brán v úvahu.

### Článek 15

Rada stanoví jednomyslně na návrh Komise systém sociálních dávek pro úředníky a jiné zaměstnance Společenství.

### Článek 16

Rada určí na návrh Komise a po konzultaci s dalšími dotčenými orgány kategorie úředníků a jiných zaměstnanců Společenství, na něž se zcela nebo zčásti vztahují ustanovení článku 12, článku 13 odst. 2 a článku 14.

Jména, tituly a adresy úředníků a jiných zaměstnanců Společenství zahrnutých do těchto kategorií budou pravidelně sdělovány vládám členských států.

## KAPITOLA VI

### VÝSADY A IMUNITY MISÍ TŘETÍCH ZEMÍ AKREDITOVANÝCH U EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

### Článek 17

Členský stát, na jehož území mají Společenství své sídlo, přiznává obvyklé diplomatické imunity a výsady misím třetích států akreditovaných u Společenství.

## KAPITOLA VII

### VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

### Článek 18

Výsady, imunity a výhody se přiznávají úředníkům a jiným zaměstnancům Společenství pouze v zájmu Společenství.

Každý orgán Společenství se vzdává imunity přiznané úředníkovi nebo jinému zaměstnanci, bude-li mít tento orgán zato, že vzdání se imunity není v rozporu se zájmy Společenství.

### Článek 19

Orgány Společenství budou při aplikaci tohoto protokolu postupovat ve shodě s příslušnými orgány dotčených členských států.

### Článek 20

Články 12 až 15 a článek 18 se použijí na členy Komise.

## Článek 21

Články 12 až 15 a článek 18 se použijí na soudce, advokáty, zapisovatele a zpravodaje Soudního dvora, aniž by tím bylo dotčeno ustanovení článku 3 Protokolu a Statutu Soudního dvora týkajícího se soudní imunity soudců a advokátů.

## Článek 22

Tento protokol se vztahuje také na Evropskou investiční banku, členy jejích orgánů, její zaměstnance a na představitele členských států účastníci se jejích činností, aniž by tím byla dotčena ustanovení Protokolu o statutu Banky.

Evropská investiční banka bude navíc vyňata z jakékoliv formy zdanění nebo dávek jiné povahy, ukládaných při zvýšení kapitálu, jakož i z nejrůznějších formalit, které s tím mohou být spojeny v zemi, kde se nachází sídlo Banky. Obdobně její rozdělení nebo likvidace nebude důvodem k jakémukoli zdanění. Konečně, činnost Banky a jejích orgánů, prováděná v souladu s jejím statutem, nepodléhá dani z obratu.

## Článek 23

Tento protokol se použije také na Evropskou ústřední banku, členy jejích orgánů a na její zaměstnance; ustanovení Protokolu o Statutu Evropského systému ústředních bank a Evropské ústřední banky tím nejsou dotčena.

Evropská ústřední banka bude navíc vyňata z jakékoliv formy zdanění nebo dávek jiné povahy, ukládaných při zvýšení kapitálu, jakož i z nejrůznějších formalit, které s tím mohou být spojeny v zemi, kde se nachází sídlo Banky. Činnost Banky a jejích orgánů, prováděná v souladu se Statutem Evropského systému ústředních bank a Evropské ústřední banky, nepodléhá dani z obratu.

Předchozí ustanovení platí i pro Evropský měnový institut. Jeho zrušení nebo likvidace nebude důvodem k jakémukoli složení dávek.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní zmocněnci podepsali tento protokol.

V Bruselu dne osmého dubna v roce tisíc devět set šedesát pět.

Paul Henri SPAAK  
Kurt SCHMÜCKER  
Maurice COUVE DE MURVILLE  
Amintore FANFANI  
Pierre WERNER  
J. M. A. H. LUNS



**15****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. listopadu 2001 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Lotyšské republiky o spolupráci v oblasti školství na léta 2002 – 2005.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 23 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

## UJEDNÁNÍ

mezi

**Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy**

**České republiky**

a

**Ministerstvem školství a vědy**

**Lotyšské republiky**

**o spolupráci v oblasti školství na léta 2002 – 2005**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství a vědy Lotyšské republiky (dále jen „smluvní strany“), ve snaze posílit svou spolupráci v oblasti školství a mládeže, s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k dalšímu rozvoji vzájemných vztahů, se dohodly takto:

### Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace o otázkách řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

### Článek 2

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet

- a) výměnu pedagogické literatury,
- b) účast talentovaných žáků a studentů v odborných a uměleckých soutěžích a olympiádách,
- c) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státu partnerské smluvní strany.

### Článek 3

Smluvní strany budou podporovat spolupráci základních a středních škol, speciálních škol, vyšších odborných škol a veřejných vysokých škol v rámci vzdělávacích programů Společenství Socrates II, Leonardo da Vinci II a Mládež.

**Agreement****between**

**the Ministry of Education, Youth and Sport  
of the Czech Republic**

**and**

**the Ministry of Education and Science  
of the Republic of Latvia**

**on Co-operation in the Field of Education for the period – 2002-2005**

The Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”), pursuant to their endeavour to strengthen mutual co-operation in the area of education and youth, in firm belief that this co-operation will contribute to further development of mutual relations have come to the following understanding:

**Article 1**

The Contracting Parties shall exchange upon request information on issues of management, organisation and contents of the comprehensive education, vocational education as well as public higher education institutions.

**Article 2**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- a) exchange of pedagogical literature,
- b) participation of gifted pupils and students in specialised and artistic competitions and olympiads and in international programmes,
- c) participation of experts in international congresses, conferences, seminars and symposia organised in the country of the partner Contracting Party.

**Article 3**

The Contracting Parties shall support the co-operation of comprehensive education, vocational education as well as public higher education institutions within the framework of the European Union educational programmes Socrates II, Leonardo da Vinci II and Youth.

#### Článek 4

Smluvní strany si budou vyměňovat relevantní informace, konat konzultace a spolupracovat v oblasti vzdělávání a vědy v rámci úsilí svých států o plné členství v Evropské unii.

#### Článek 5

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a materiály dokumentární povahy k historii, zeměpisu a kultuře států smluvních stran.

#### Článek 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vzdělávacích institucí, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

#### Článek 7

Smluvní strany budou usilovat o rozvíjení spolupráce v oblasti výuky jazyka a literatury státu druhé smluvní strany. Na základě požadavků přijímající smluvní strany budou vysílat učitele českého jazyka a literatury a lotyšského jazyka a literatury k pedagogickému působení na veřejných vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

#### Článek 8

Smluvní strany budou podporovat každoroční výměny odborníků z oblasti školství a mládeže na celkovou dobu 15 dní ke studiu otázek vzdělávání, výchovy, práce s mládeží a k projednání další spolupráce.

#### Článek 9

Smluvní strany budou podporovat výměny akademických pracovníků ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu 3 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne jeden měsíc.

#### Článek 10

Smluvní strany budou podporovat každoroční výměny studentů akreditovaných bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 10 měsíců ročně. Celkový rozsah studijních pobytů lze rozdělit na několik kratších období, nejméně však na dobu 2 měsíců.

#### Článek 11

Smluvní strany budou podporovat výměny studentů akreditovaných doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami k tříměsíčním až desetiměsíčním studijním pobytům v celkové délce 20 měsíců ročně.

#### Article 4

The Contracting Parties shall exchange relevant information carry out consultations and co-operate in the field of education and science, in accord with the aspirations of their countries to become full members of the European Union.

#### Article 5

The Contracting Parties shall exchange upon request information and documentary materials on history, geography and culture of the Contracting Parties states.

#### Article 6

The Contracting Parties shall promote direct co-operation of educational institutions on the basis of direct co-operation agreements.

#### Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to develop co-operation in the field of the language and literature teaching in the country of the other Contracting Party. On the basis of the receiving Contracting Party requirements the Contracting Parties shall mutually send teachers of the Czech language and literature and the Latvian language and literature to teach at the higher education institutions in the country of the other Contracting Party.

#### Article 8

The Contracting Parties shall exchange experts from the field of education and youth for a total period of 15 days each year to study the issues of education and work with youth and to discuss further co-operation.

#### Article 9

The Contracting Parties shall promote the exchange of university teachers and researchers for study and lecturing visits for a total of three (3) months annually. The maximum duration of the visits shall not exceed one (1) month.

#### Article 10

The Contracting Parties shall promote the annual exchange of students of Bachelor and Master degree study programmes organised at public higher education institutions for study visits covering a total period of ten (10) months per year. The total period of study visits may be divided into several shorter periods, each of two (2) month at least.

#### Article 11

The Contracting Parties shall promote three to ten- month exchange visits of students of accredited doctoral study programmes at public higher education institutions.

## Článek 12

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany poskytnou každoročně

- a) dvě místa na Letní školu slovanských studií v České republice,
- b) dvě místa na Mezinárodní Baltskou letní školu organizovanou „Vidzeme College“ v Lotyšsku.

## Článek 13

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci organizací a sdružení mládeže států obou smluvních stran v mimoškolních aktivitách.

## Všeobecná a finanční ustanovení

## Článek 14

Závazky každé ze smluvních stran vyplývající z tohoto Ujednání podléhají příslušným vnitrostátním právním předpisům z oblasti financování a jsou závislé na dostupnosti příslušných finančních prostředků.

## Článek 15

Osobám přijatým na základě tohoto Ujednání uhradí vysílající smluvní strana náklady na dopravu do místa přijetí a zpět.

Přijímající smluvní strana uhradí náklady na dopravu po území svého státu podle schváleného programu pobytu.

## Článek 16

Činnost učitelů jazyků a literatury přijímaných na základě článku 7 tohoto Ujednání podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany, obzvláště předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním, nemocenském a důchodovém pojištění.

Rovněž odměňování učitelů podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.

Přijímající smluvní strana nebo přijímající instituce poskytne učitelům přijatým na základě článku 7 tohoto Ujednání podle možnosti ubytování v zařízení hotelového typu.

Nominace nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude oznámena přijímající smluvní straně přímo nejpozději do 31. března kalendářního roku.

## Článek 17

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 8 a 9 tohoto Ujednání včetně osobních údajů a návrhu programu alespoň dva měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu. Přijímající smluvní strana oznámí svůj souhlas s přijetím nejméně 30 dnů před datem

## Article 12

In order to promote the learning and deepening of the language and cultural knowledge of the other Contracting Party country the Contracting Parties shall mutually provide each year:

- a) two scholarships for attending the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic;
- b) two scholarships for attending the International Baltic Summer school organised by the Vidzeme College in Latvia.

## Article 13

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between youth organisations and associations in the countries of the Contracting Parties in the field of out-of-school activities.

## General and Financial Provisions

## Article 14

Obligations of each Contracting Party pursuant to this agreement are subject to its respective legal regulations concerning funding procedures and the availability of appropriated funds.

## Article 15

The sending Contracting Party shall cover travelling expenses to the place of acceptance and return to persons accepted under the present Agreement.

The receiving Contracting Party shall cover local public transport expenses in its territory pertaining to the approved study program.

## Article 16

Activities of language and literature teachers accepted under Article 7 of the Agreement are subject to legal regulations in force in the country of the receiving Party, particularly to regulations on labour relations, health, sickness and pension insurance.

The remuneration of teachers is also subject to legal regulations in force in the country of the receiving Contracting Party.

The receiving institution or the receiving Contracting Party shall provide teachers accepted under Article 7 of the Agreement with accommodation in a hotel type establishment.

The nomination of new teachers and the visit prolongation of serving teachers shall be notified directly to the receiving Contracting Party not later than May 31 of the calendar year.

## Article 17

The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Articles 8 and 9 of the Agreement including personal data and the programme proposal not later than two (2) months before the proposed date of the visit. The receiving Contracting Party shall notify its acceptance not later than 30 days before the

navrženým pro zahájení pobytu. Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu dva týdny před zahájením pobytu.

### Článek 18

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 10 a 11 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března každého kalendářního roku.

Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí nejpozději do 1. července každého kalendářního roku.

Vysílající smluvní strana bude o příjezdu informovat přijímající smluvní stranu nejméně dva týdny před zahájením studijního pobytu.

Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

### Článek 19

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článku 12 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března každého kalendářního roku.

Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí nejpozději do 20. června každého kalendářního roku.

Vysílající smluvní strana bude o příjezdu informovat přijímající smluvní stranu nejméně dva týdny před zahájením studijního pobytu.

### Článek 20

Osobám přijatým na základě článků 8 a 9 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) v České republice stravné a kapesné podle platných právních předpisů svého státu,  
v Lotyšské republice stravování a ubytování a uhradí výdaje za přepravu prostředky místní veřejné dopravy a exkurze podle platných právních předpisů svého státu,
- b) ubytování hotelového typu,
- c) v případě potřeby, bude-li o to druhou smluvní stranou požádána, tlumočníka pro přijímanou osobu; při krátkodobých pobytech do jednoho týdne po celou dobu pobytu, při pobytu nad jeden týden na první tři dny pobytu.

### Článek 21

Osobám přijatým na základě článků 10 a 11 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,
- b) v České republice ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,

scheduled beginning of the visit. The sending Contracting Party shall inform about the exact date and mode of arrival two (2) weeks before of the beginning of the visit.

#### Article 18

The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Articles 10 and 11 of the Agreement including materials containing data required in the receiving Contracting Party questionnaires not later than March 31 of each calendar year.

The receiving Contracting Party shall notify its acceptance not later than July 1 of each calendar year.

The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the arrival of accepted persons at least two weeks before the beginning of the study visit.

The knowledge of the receiving country language or the knowledge of a foreign language agreed upon by the receiving Contracting Party is a precondition for accepting the candidate for the study visit.

#### Article 19

The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Article 12 of the Agreement including materials containing data required in the receiving Contracting Party questionnaires not later than March 31 of each calendar year.

The receiving Contracting Party shall notify its acceptance not later than June 20 of each calendar year.

The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the arrival of accepted persons at least two weeks before the beginning of the study visit.

#### Article 20

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 8 and 9 of the Agreement with:

- a) in the Czech Republic - daily allowances including pocket money in compliance with its legal regulations in force,  
in the Republic of Latvia - board and lodging and shall cover expenses for the local public transport, excursions in compliance with its legal regulations in force;
- b) hotel type accommodation;
- c) an interpreter of English or German or French languages for the accepted person if needed and if asked for by the other Contracting Party; for the entire period in case of short-term visits, in case of visits longer than one week for the first three days.

#### Article 21

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 10 and 11 of the Agreement with:

- a) studies under the same conditions as for its own nationals,
- b) in the Czech Republic - accommodation and meals at higher education establishments under the same conditions as for the citizens of the receiving country;

- v Lotyšské republice ubytování zdarma ve studentských kolejích,
- c) v České republice stipendium podle platných právních předpisů,
- v Lotyšské republice stipendium, které není nižší než životní minimum v daném období.

## Článek 22

Česká strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 12 písm. a) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování, stravování a kapesné podle platných právních předpisů.

Lotyšská strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 12 písm. b) tohoto Ujednání zápisné, úhradu osobních výdajů (za přepravu prostředky místní veřejné dopravy, exkurze), stravování a ubytování.

## Článek 23

Toto Ujednání nevylučuje organizaci dalších akcí, na nichž se smluvní strany dohodnou.

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a platí do 31. prosince 2005. Jeho platnost bude automaticky prodloužena o jeden rok, pokud je jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 5. listopadu 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, lotyšském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže  
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Eduard Zeman v. r.  
ministr

Za Ministerstvo školství a vědy  
Lotyšské republiky

Kárlis Greiškalns v. r.  
ministr

in the Republic of Latvia - free of charge accommodation in a student hostel;

c) in the Czech Republic - scholarship in compliance with its legal regulations in force;

in the Republic of Latvia - scholarship not less than living minimum in the receiving country for the concrete period.

#### Article 22

a) The Czech Party shall provide participants of the courses accepted under Article 12, a) of the Agreement with the entry fee, pocket money, excursions, board and lodging.

c) The Latvian Party shall provide participants of the courses accepted under Article 12, b) of the Agreement with entry fee, personal expenses (local public transport, excursions), board and lodging.

#### Article 23

The present Agreement shall not preclude the organisation of other activities agreed upon by the Contracting Parties.

The present Agreement shall enter into force on the day of signature and will remain in force until December 31, 2005. It can be extended by one year, provided one of the Contracting Parties does not denounce it at least six months prior the expiration date of its validity.

Done in Prague on the 5<sup>th</sup>.....November 2001 in two original copies each in Latvian, Czech and English languages, all three texts being equally valid and authentic.

In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth  
and Sport of the Czech Republic

Eduard Zeman  
minister

For the Ministry of Education and  
Science of the Republic of Latvia

Kārlis Greiškālns  
minister



**16****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. listopadu 2001 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Generálním štábem Turecké republiky o spolupráci v oblasti vojenské historie, vojenské muzeologie a vojenských publikací.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku VIII odst. 1 dnem podpisu.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**PROTOCOL BETWEEN**

**THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE CZECH REPUBLIC**

**AND**

**THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF  
MILITARY HISTORY, MILITARY MUSEOLOGY  
AND MILITARY PUBLICATIONS**

PŘEKLAD

PROTOKOL MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI

VOJENSKÉ HISTORIE, VOJENSKÉ MUZEOLOGIE

A VOJENSKÝCH PUBLIKACÍ

The Ministry of Defense of the Czech Republic and the General Staff of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties"):

With the desire of reinforcing the friendship within the framework of mutual respect, improving the bilateral relations between the Parties, and developing the cooperation,

Recalling the Agreement between the Ministry of Defense of the Czech Republic and the General Staff of the Republic of Turkey on Mutual Cooperation in the Field of Military dated October 22<sup>nd</sup>, 1997 (hereinafter referred to as "the Agreement") have agreed upon the following matters:

## **ARTICLE I PURPOSE**

The purpose of this Protocol is to establish cooperation between the Parties in the field of military history, military museology and military publications in accordance with laws and regulations of the states of the Parties.

## **ARTICLE II DEFINITIONS**

1. The terms in this Protocol are used as follows:
  - a. Military Museum means institution that reflects the social, historical and technical development of the Armed Forces both in the past and at present, in certain periods of time.
  - b. Military History means a continuous scientific activity which studies social, historical and technical progress of the Armed Forces and issues pertaining to its military operations, from a historical perspective based on written sources, archeological and other historical museum materials and within an understanding of cause and conclusion.
  - c. Military Publication particularly means published books, magazines, articles and studies.
  - d. Receiving Party means the Party that provides any services to the other Party connected to implementation of this Protocol or hosts any visit of the other Party's personnel.
  - e. Requesting Party means the Party that requires any services of the other Party connected to implementation of this Protocol.
2. For the purpose of this Protocol, other terms shall be interpreted in accordance with the Agreement.

Ministerstvo obrany České republiky a Generální štáb Turecké republiky (dále jen „smluvní strany“):

ve snaze posílit v rámci vzájemné úcty přátelství, zlepšit bilaterální vztahy mezi smluvními stranami a rozvinout spolupráci,

odvolává se na Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Generálním štábem Turecké republiky o vzájemné spolupráci ve vojenské oblasti, podepsané dne 22. října 1997 (dále jen „Ujednání“), se dohodly na následujícím:

## Článek I

### ÚČEL

Účelem tohoto Protokolu je založení spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti vojenské historie, vojenské muzeologie a vojenských publikací, v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

## Článek II

### DEFINICE

1. V tomto Protokolu mají pojmy následující význam:

- a. Vojenské muzeum je instituce, která odráží sociální, historický a technický vývoj ozbrojených sil v určitých časových obdobích, a to jak v minulosti, tak v současnosti.
- b. Vojenská historie je souvislá vědecká aktivita, která zkoumá sociální, historický a technický pokrok ozbrojených sil a otázky související s jejich vojenskými operacemi z historické perspektivy na základě psaných pramenů, archeologických a jiných historických muzejních materiálů a jejímž cílem je porozumění příčinám a důsledkům.
- c. Vojenské publikace jsou zejména vydané knihy, časopisy, články a studie.
- d. Přijímající smluvní stranou se rozumí ta smluvní strana, která druhé smluvní straně v souvislosti s prováděním tohoto Protokolu poskytuje jakékoliv služby nebo hostí jakoukoliv návštěvu personálu druhé smluvní strany.
- e. Dožadující smluvní stranou se rozumí ta smluvní strana, která od druhé smluvní strany v souvislosti s prováděním tohoto Protokolu požaduje jakékoliv služby.

2. Ostatní pojmy budou pro účely tohoto Protokolu vykládány v souladu s Ujednáním.

### **ARTICLE III GENERAL PRINCIPLES**

1. Issues not regulated by this Protocol shall be governed by the Agreement.
2. The military and other personnel will be permitted to enter the military museums of the other Party, provided that each Party will inform and coordinate prior to sending any military and/or other personnel.
3. Duplication and taking microfilms of any documents related with the common history or the history of one of the Parties will be permitted subject to specific consents of the body of the Receiving Party mentioned in Article VII of this Protocol.
4. Duplication of any assets, in order to enrich the assets, related with the common history or the history of one of the countries such as works of art, weapons, uniforms, paintings, lithography, engravings, model ships, ancient warships will be permitted. These duplicates will be made on the condition that expenses shall be met by the Requesting Party. The duplicates shall bear the duplication permit sign of the Receiving Party, everything subject to specific consents of the body of the Receiving Party mentioned in Article VII of this Protocol.

### **ARTICLE IV PRINCIPLES OF COOPERATION**

1. The Parties shall appoint their respective delegations.
2. The Parties may appoint programs of implementation of this Protocol.
3. The Receiving Party shall keep the right of accepting and rejecting the military personnel's taking microfilm and studying on the documents.
4. The Parties shall be permitted to organize visits to the military museums and establishments of history taking into account laws and regulations of the Receiving Party.
5. Any equipment, material or facilities the Parties may require for conducting their studies and researches shall be provided by the body of the Receiving Party mentioned in Article VII of this Protocol, provided that these items of equipment are returned at the end of the activity. Borrowing and returning of cultural assets from military museums for researches, studies and exhibitions shall be carried out according to the relevant legislation of the Parties and on the condition that all expenses including insurance shall be met by the Requesting Party.
6. Exchange of documents and information between the Parties will be conducted directly between the bodies mentioned in Article VII of this Protocol or by the military diplomatic way.
7. It has been decided to establish joint teams, which will study on certain subjects in certain periods of time for joint projects, subjects and research studies regarding bilateral benefits. The Parties shall determine the number of participants. Both Parties will equally utilize the results of these researches.

### Článek III OBECNÉ ZÁSADY

1. Otázky neupravené v tomto Protokolu se budou řídit ustanoveními Ujednání.
2. Vojenskému a jinému personálu bude povoleno vstupovat do vojenských muzeí druhé smluvní strany za předpokladu, že každá smluvní strana před odesláním jakéhokoli vojenského anebo jiného personálu o tom bude druhou smluvní stranu informovat a toto vyslání s ní koordinovat.
3. Zhotovování kopií a pořizování mikrofilmů jakýchkoliv dokumentů vztahujících se ke společné historii nebo k historii jedné ze smluvních stran bude povolováno na základě zvláštního souhlasu orgánu přijímající smluvní strany uvedeného v článku VII tohoto Protokolu.
4. Z důvodu obohacení sbírek bude povolováno zhotovování kopií předmětů vztahujících se ke společné historii nebo k historii jedné ze zemí, jako např. uměleckých děl, zbraní, uniforem, maleb, kamenotisků, rytin, modelů lodí nebo starověkých válečných lodí. Tyto kopie budou vytvořeny za podmínky, že náklady ponese dožadující smluvní strana. Kopie ponese označení přijímající smluvní strany o povolení k vytvoření kopie, vše na základě zvláštního souhlasu orgánu přijímající smluvní strany uvedeného v článku VII tohoto Protokolu.

### Článek IV ZÁSADY SPOLUPRÁCE

1. Smluvní strany určí své vlastní delegace.
2. Smluvní strany mohou stanovit programy provádění tohoto Protokolu.
3. Přijímající smluvní strana bude oprávněna povolit nebo odmítnout, aby vojenský personál pořizoval mikrofilmy a studoval dokumenty.
4. Smluvní strany mohou organizovat návštěvy vojenských muzeí a historických zařízení berouce v úvahu vnitrostátní právní předpisy přijímající smluvní strany.
5. Jakékoliv vybavení, materiál nebo zařízení, které mohou smluvní strany požadovat pro provádění svých studií a výzkumů, bude poskytnuto orgánem přijímající smluvní strany uvedeným v článku VII tohoto Protokolu za předpokladu, že jednotlivé předměty budou na konci aktivit navraceny. Půjčování a navrácení kulturního majetku z vojenských muzeí pro účely výzkumu, studia a výstav bude prováděno v souladu s příslušnou právní úpravou smluvních stran a za podmínky, že veškeré náklady včetně pojištění ponese dožadující smluvní strana.
6. Výměna dokumentů a informací mezi smluvními stranami bude prováděna přímo mezi orgány uvedenými v článku VII tohoto Protokolu nebo vojenskou diplomatickou cestou.
7. Bylo rozhodnuto o vytvoření společných skupin, které se budou zabývat studiem určitých otázek v určitých časových obdobích za účelem společných projektů, témat a výzkumných studií přinášejících oboustranný prospěch. Smluvní strany určí počet účastníků. Obě strany budou stejným dílem využívat výsledky těchto výzkumů.

## **ARTICLE V FORMATION AND DEVELOPMENT OF HISTORICAL RESEARCHES**

1. The Parties guarantee that their personnel are educated concerning the restoration of cultural assets and making, production and molding of works of art.
2. Both Parties are obliged to implement the historical researches according to the following principles:
  - a. Exchange of experience, information, documents and publications related to the common history of the Parties or the history of one of the Parties,
  - b. Distribution of the documents and organizing of exhibitions,
  - c. Organizing of conferences and colloquiums,
  - d. Research studies regarding wars, engagements and campaigns that both nations have participated in,
  - e. Reproduction of works of art related to military history,
  - f. Exchange of results of the researches and studies made related to the activities determined in this Protocol,
  - g. Sending of articles that the military authors prepared; these articles can be published in the Armed Forces Publications after having been examined.

## **ARTICLE VI STATUS OF THE PERSONNEL**

The status of military or civil personnel and their dependents who are located in the territory of the state of Receiving Party in connection with implementation of this Protocol shall be governed by the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty on the Status of their Forces, signed in London on June 19<sup>th</sup>, 1951.

## **ARTICLE VII IMPLEMENTATION**

1. The body responsible for implementation of this Protocol is on the Czech side the Historical Institute of the Armed Forces of the Czech Republic, on the Turkish side the Division of Military History and Strategic Study.
2. The bodies mentioned in the previous paragraph may agree in writing on details concerning implementation of this Protocol. These arrangements shall not be legally binding.

## Článek V

**VYTVOŘENÍ A ROZVOJ HISTORICKÝCH VÝZKUMŮ**

1. Smluvní strany zaručí, že jejich personál je vzdělán v otázkách restaurování kulturních předmětů a ve výrobě, zhotovování a vytváření uměleckých děl.

2. Obě smluvní strany se zavazují provádět historické výzkumy v souladu s následujícími zásadami:

- a. výměna zkušeností, informací, dokumentů a publikací vztahujících se ke společné historii smluvních stran nebo k historii jedné z nich,
- b. šíření dokumentů a organizování výstav,
- c. organizování konferencí a kolokvií,
- d. výzkumné studie týkající se válek, střetnutí a tažení, kterých se účastnily oba státy,
- e. reprodukování uměleckých děl týkajících se vojenské historie,
- f. výměna výsledků provedených výzkumů a studií vztahujících se k aktivitám určeným v tomto Protokolu,
- g. zasílání článků připravených vojenskými autory; tyto články mohou být po přezkoumání vydány v publikacích ozbrojených sil.

## Článek VI

**PRÁVNÍ POSTAVENÍ OSOB**

Právní postavení vojenského nebo civilního personálu a osob na něm závislých, které se nalézají na území státu přijímající smluvní strany v souvislosti s prováděním tohoto Protokolu, se řídí ustanoveními Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil, podepsané v Londýně dne 19. června 1951.

## Článek VII

**PROVÁDĚNÍ**

1. Orgánem příslušným k provádění tohoto Protokolu je na české straně Historický ústav Armády České republiky a na turecké straně Sekce vojenské historie a strategických studií.

2. Orgány uvedené v předchozím odstavci se mohou písemnou formou dohodnout na podrobnostech provádění tohoto Protokolu. Tato ujednání nebudou právně závazná.

## ARTICLE VIII FINAL PROVISIONS

1. This Protocol is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force upon its signature.
2. Either Party may propose revision or amendment of this Protocol. In such a case the Parties shall commence negotiations within 30 days. Any revision or amendment shall be made in writing upon agreement of both the Parties.
3. Either Party may terminate this Protocol in writing subject to 90 days notice.
4. This Protocol shall also expire on the same day when the Agreement is terminated.

Done in Prague, on 29 November 2001 in quadruplicate, in the English language.

On behalf of the Ministry of  
Defense of the Czech Republic

Petr Klučina  
Director of the Historical Institute of the  
Armed Forces of the Czech Republic

On behalf of the General Staff of  
the Republic of Turkey

Nadir Aktaş  
Chief of the Planning and Coordination  
Division of the Institute of Military History  
and Strategy  
of the General Staff of the  
Republic of Turkey

Článek VIII  
**ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Každá smluvní strana může navrhnout změnu anebo doplnění tohoto Protokolu. V takovém případě smluvní strany zahájí do 30 dnů jednání. Jakékoliv změny nebo doplnění budou provedeny písemnou formou na základě dohody obou smluvních stran.
3. Každá ze smluvních stran může tento Protokol písemně vypovědět s výpovědní lhůtou 90 dnů.
4. Platnost tohoto Protokolu rovněž skončí dnem ukončení Ujednání.

Dáno v Praze dne 29. listopadu 2001 ve čtyřech původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky  
  
Petr **KLUČINA**  
ředitel Historického ústavu  
Armády České republiky

Za Generální štáb  
Turecké republiky  
  
Nadir **AKTAŞ**  
náčelník Sekce plánování a koordinace  
Institutu vojenské historie a strategie  
Generálního štábu Turecké republiky

## 17

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dnem 2. prosince 1997 na základě Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o inventarizaci smluvně-právní základny a platnosti dvoustranných smluv a dohod ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací ze dne 18. července 1997 pozbyly platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací následující dvoustranné mezinárodní smlouvy:

1. Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o způsobu úhrady nákladů, spojených s pobytem a vzděláváním příslušníků československé armády ve vojenských učilištích Svazu sovětských socialistických republik, podepsaná v Moskvě dne 24. října 1950;
2. Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vzájemné výměně studentů a aspirantů ke studiu na vysokých školách a vědecko-výzkumných ústavech, podepsaná v Moskvě dne 17. října 1957, vyhlášená pod č. 25/1958 Sb.;
3. Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách vysílání československých odborníků do Svazu sovětských socialistických republik a sovětských odborníků do Československé republiky za účelem poskytnutí technické pomoci a jiných služeb, podepsaná v Moskvě dne 5. září 1958;
4. Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách výrobně-technického zaškolování československých a sovětských odborníků a dělníků, podepsaná v Moskvě dne 5. září 1958;
5. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vytvoření Mezivládní československo-sovětské komise pro hospodářskou a vědecko-technickou spolupráci a Statut, podepsaná v Moskvě dne 27. listopadu 1963;
6. Protokol o organizaci jednostranné celní kontroly obchodního zboží, přepravovaného mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsaný v Moskvě dne 8. ledna 1966;
7. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o dodávkách kompletního zařízení a o technické spolupráci při výstavbě objektů chemického průmyslu a průmyslu pro zpracování ropy v Československu, podepsaná v Moskvě dne 7. září 1966;
8. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při rozvoji těžby ropy ve Svazu sovětských socialistických republik s cílem zvýšení jejich dodávek do Československé socialistické republiky po roce 1970, podepsaná v Moskvě dne 23. září 1966;
9. Protokol k Dohodě mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o způsobu úhrady nákladů, spojených s pobytem a vzděláváním příslušníků československé armády ve vojenských učilištích Svazu sovětských socialistických republik ze dne 5. října a 19. října 1967;
10. Protokol o doplnění „Všeobecných podmínek pro dodávky zboží mezi organizacemi členských států Rady vzájemné hospodářské pomoci (VDP RVHP 1968)“, podepsaný v Moskvě dne 1. dubna 1970;
11. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při výstavbě dvou atomových elektráren v Československé socialistické republice, podepsaná v Praze dne 30. dubna 1970, vyhlášená v částce 24/1970 Sb.;
12. Dohoda mezi Ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o vzájemném uznávání úředních značek ručních palných sportovně-loveckých zbraní, podepsaná v Moskvě dne 21. prosince 1970;
13. Dohoda o navázání přímé vědeckotechnické spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik v oblasti meliorací a vodního hospodářství, podepsaná v Bratislavě dne 6. května 1971, vyhlášená pod č. 83/1971 Sb.;
14. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při budování jednotného systému prostředků elektronické výpočetní techniky, podepsaná v Moskvě dne 15. července 1971;

15. Protokol o vědecko-technické spolupráci mezi Federálním ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a Ministerstvem námořního loďstva Svazu sovětských socialistických republik, podepsaný v Praze dne 6. prosince 1971;
16. Protokol o přímé vědeckotechnické spolupráci v oblasti lesního hospodářství mezi Federálním ministerstvem pro technický a investiční rozvoj Československé socialistické republiky a Státním výborem lesního hospodářství Rady ministrů Svazu sovětských socialistických republik, podepsaný v Praze dne 1. června 1973;
17. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při výstavbě Kijembajevského kombinátu na těžbu a zpracování osinku, podepsaná v Moskvě dne 28. listopadu 1973, vyhlášená v částce 8/1974 Sb.;
18. Dohoda o specializaci a kooperaci ve výrobě strojů a zařízení traktorového a zemědělského strojírenství mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství Československé socialistické republiky a Ministerstvem traktorového a zemědělského strojírenství Svazu sovětských socialistických republik, podepsaná v Moskvě dne 5. června 1974, Protokol č. 1 o doplňku a prodloužení doby platnosti Dohody, podepsaný v Moskvě dne 25. února 1974, a Protokol č. 2 k Dohodě, podepsaný v Moskvě dne 29. června 1979;
19. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při rozvoji výroby některých druhů ferroslitin na území Svazu sovětských socialistických republik a s tím souvisejících dodávkách ferroslitin ze Svazu sovětských socialistických republik do Československé socialistické republiky, podepsaná v Praze dne 4. prosince 1974, vyhlášená v částce 18/1975 Sb.;
20. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při rozvoji výroby surovin obsahujících železo na území Svazu sovětských socialistických republik a s tím souvisejících dodávek surovin obsahujících železo ze Svazu sovětských socialistických republik do Československé socialistické republiky, podepsaná v Moskvě dne 4. prosince 1974, vyhlášená v částce 18/1975 Sb.;
21. Dohoda o specializaci a kooperaci výroby výrobků přístrojové techniky mezi Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky, Ministerstvem přístrojové techniky, automatizačních prostředků a systémů řízení Svazu sovětských socialistických republik a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik, podepsaná v Praze dne 15. ledna 1975;
22. Dohoda mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství, Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství a Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem stavebního, silničního a komunálního strojírenství a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci výroby stavebních, silničních a komunálních strojů a zařízení pro výrobu stavebních hmot, podepsaná v Praze dne 15. ledna 1975;
23. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti výzkumu, vývoje a výroby letecké techniky, podepsaná v Praze dne 21. května 1975;
24. Doplňk k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při rozvoji těžby ropy ve Svazu sovětských socialistických republik s cílem zvýšení jejích dodávek do Československé socialistické republiky po roce 1970 ze dne 23. září 1966, podepsaný v Moskvě dne 25. června 1975;
25. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při vybudování střediska pro společnou výuku létacího, technického a dispečerského personálu civilního letectví, podepsaná v Moskvě dne 26. května 1976, vyhlášená v částce 26/1976 Sb.;
26. Dohoda mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství a Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem průmyslu spojových prostředků a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby výrobků průmyslu spojových prostředků, podepsaná v Moskvě dne 31. května 1976, vyhlášená v částce 21/1976 Sb.;
27. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o další spolupráci v rozvoji jaderné energetiky, podepsaná v Moskvě dne 15. listopadu 1976;
28. Dohoda mezi Ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství a Ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem elektrotechnického průmyslu a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby jednotné unifikované řady elektromotorů, podepsaná v Praze dne 25. února 1977;

29. Dohoda mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství a Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem přístrojové techniky, prostředků automatizace a systémů řízení a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o vědeckotechnické spolupráci, specializaci a kooperaci výroby výrobků a agregátů lékařské rentgenové techniky, podepsaná v Praze dne 20. května 1977, vyhlášená v částce 5/1978 Sb.;
30. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o provádění speciální technické přejímky zařízení, vyráběného v podnicích Československé socialistické republiky pro jaderné elektrárny, podepsaná v Moskvě dne 2. února 1978, vyhlášená v částce 9/1978 Sb.;
31. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o dodávce sovětského zemního plynu do Československé socialistické republiky záměnou za zemní plyn, nakoupený Československou socialistickou republikou v Íránském císařství, podepsaná v Praze dne 15. února 1978, vyhlášená v částce 12/1978 Sb.;
32. Dohoda mezi Federálním ministerstvem pro technický a investiční rozvoj Československé socialistické republiky a Státním výborem pro vědu a techniku Rady ministrů Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti dálkového průzkumu Země z kosmu, podepsaná v Moskvě dne 19. května 1978;
33. Doplněk č. 1 k Dohodě o specializaci a kooperaci výroby výrobků přístrojové techniky mezi Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky, Ministerstvem přístrojové techniky, automatizačních prostředků a systémů řízení Svazu sovětských socialistických republik a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik ze dne 15. ledna 1975, podepsaný v Moskvě dne 16. října 1978;
34. Protokol mezi Federálním ministerstvem pro technický a investiční rozvoj Československé socialistické republiky a Ministerstvem strojírenství pro lehký a potravinářský průmysl a bytové spotřebiče Svazu sovětských socialistických republik a Ministerstvem lehkého průmyslu Svazu sovětských socialistických republik o vytvoření dočasných československo-sovětských kolektivů v oblasti pneumomechanického předání textilních vláken, podepsaný v Penze dne 12. dubna 1979, vyhlášený v částce 24/1979 Sb.;
35. Protokol o spolupráci mezi organizacemi zahraničního obchodu, podřízenými Federálnímu ministerstvu zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a organizacemi zahraničního obchodu, podřízenými Státnímu výboru pro hospodářské styky se zahraničím Svazu sovětských socialistických republik při výstavbě průmyslových podniků a jiných objektů v rozvojových zemích, podepsaný v Praze dne 27. dubna 1979;
36. Dohoda mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem strojírenství pro živočišnou výrobu a výrobu krmiv Svazu sovětských socialistických republik, Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při organizování specializované a kooperované výroby strojů pro sklizeň píce, podepsaná v Praze dne 27. dubna 1979;
37. Dohoda mezi Ministerstvem národní obrany Československé socialistické republiky a Ministerstvem obrany Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách vzdělávání příslušníků Sovětské armády ve vojenských akademiích Československé socialistické republiky, podepsaná v Praze dne 21. ledna 1980;
38. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby energeticky náročných chemických výrobků a méně energeticky náročných chemických výrobků, dodávaných na úhradu energeticky náročných chemických výrobků, podepsaná v Moskvě dne 6. února 1980, vyhlášená v částce 36/1980 Sb.;
39. Dohoda mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem automobilového průmyslu Svazu sovětských socialistických republik, Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci na vybudování provozu generálních oprav diesellových motorů PA4-185 ve Svazu sovětských socialistických republik, podepsaná v Moskvě dne 15. července 1980;
40. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti zdravotnictví, lékařských věd a zdravotnického průmyslu, podepsaná v Praze dne 26. září 1980, vyhlášená pod č. 148/1980 Sb.;
41. Dohoda mezi Ministerstvem všeobecného strojírenství a Ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem traktorového a zemědělského strojírenství a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby

- hydrostatických převodů pro zemědělské stroje, podepsaná v Moskvě dne 30. ledna 1981, vyhlášená v částce 1/1982 Sb.;
42. Dohoda mezi Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem těžkého a dopravního strojírenství Svazu sovětských socialistických republik, Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby zařízení pro hutnictví, podepsaná v Rize dne 15. května 1981, vyhlášená v částce 16/1982 Sb.;
43. Dohoda mezi Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem těžkého a dopravního strojírenství Svazu sovětských socialistických republik, Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby zařízení železničních kolejových vozidel, podepsaná v Rize dne 15. května 1981, vyhlášená v částce 16/1982 Sb.;
44. Dohoda o spolupráci ve vývoji, výrobě, specializaci, kooperaci a vzájemných dodávkách obráběcích strojů mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství, Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství a Federálním ministerstvem zahraničního obchodu ze strany Československé socialistické republiky a Ministerstvem průmyslu obráběcích a tvářecích strojů a náradí, Ministerstvem zahraničního obchodu ze strany Svazu sovětských socialistických republik na období 1981 – 1985, podepsaná v Praze dne 5. června 1981;
45. Dohoda o spolupráci ve vývoji, výrobě, specializaci, kooperaci a vzájemných dodávkách tvářecích zařízení mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství, Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství a Federálním ministerstvem zahraničního obchodu ze strany Československé socialistické republiky a Ministerstvem průmyslu obráběcích a tvářecích strojů a náradí, Ministerstvem zahraničního obchodu ze strany Svazu sovětských socialistických republik na období 1981 – 1985, podepsaná v Praze dne 5. června 1981;
46. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vzájemně vyrovnaných dodávkách zařízení, kompletujících výrobků a materiálů pro zabezpečení výroby nové letecké techniky, podepsaná v Praze dne 17. září 1981;
47. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při předcházení činům nezákonného vměšování do činnosti civilního letectví, podepsaná v Praze dne 14. prosince 1981, vyhlášená v částce 8/1982 Sb.;
48. Protokol mezi Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik ze dne 31. března 1982 k Dohodě o vzájemném uznávání úředních značek ručních palných sportovně-loveckých zbraní ze dne 21. prosince 1970, vyhlášený v částce 27/1983 Sb.;
49. Dohoda mezi Ministerstvem elektrotechnického průmyslu Československé socialistické republiky a Ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem elektrotechnického průmyslu Svazu sovětských socialistických republik a Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby elektrotechnických výrobků, podepsaná v Praze dne 30. června 1983;
50. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při výstavbě druhé etapy jaderné elektrárny „Temelín“ v Československé socialistické republice, podepsaná v Praze dne 8. prosince 1982;
51. Dohoda o dlouhodobé specializaci a kooperaci výroby elektronických výrobků mezi Federálním ministerstvem elektrotechnického průmyslu Československé socialistické republiky, Ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem elektronického průmyslu Svazu sovětských socialistických republik, Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik, podepsaná v Moskvě dne 16. ledna 1984;
52. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti specializace a kooperace při výrobě jednotlivých druhů chemických přísad a syntetických kaučuků pro výrobu pneumatik a technické pryže, podepsaná v Praze dne 4. prosince 1984;
53. Protokol k Dohodě mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách výrobně-technického zaškolování československých a sovětských odborníků a dělníků z 5. září 1958, podepsaný v Praze dne 21. prosince 1984;
54. Program dlouhodobé hospodářské a vědeckotechnické spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik na období do roku 2000, podepsaný v Moskvě dne 31. května 1985;

55. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti technické normalizace, metrologie a péče o jakost, podepsaná ve Svetozarevu dne 25. června 1986, vyhlášená pod č. 54/1986 Sb.;
56. Protokol k prodloužení Dohody o spolupráci ve vývoji, výrobě, specializaci, kooperaci a vzájemných dodávkách tvářecích zařízení mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství, Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství a Federálním ministerstvem zahraničního obchodu ze strany Československé socialistické republiky a Ministerstvem průmyslu obráběcích a tvářecích strojů a nářadí, Ministerstvem zahraničního obchodu ze strany Svazu sovětských socialistických republik uzavřené dne 5. června 1981, podepsaný v Moskvě dne 1. září 1986, vyhlášený v částce 10/1988 Sb.;
57. Protokol k prodloužení Dohody o spolupráci ve vývoji, výrobě, specializaci, kooperaci a vzájemných dodávkách obráběcích strojů mezi Federálním ministerstvem všeobecného strojírenství, Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství a Federálním ministerstvem zahraničního obchodu ze strany Československé socialistické republiky a Ministerstvem průmyslu obráběcích a tvářecích strojů a nářadí, Ministerstvem zahraničního obchodu ze strany Svazu sovětských socialistických republik uzavřené dne 5. června 1981, podepsaný v Moskvě dne 1. září 1986, vyhlášený v částce 10/1988 Sb.;
58. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o základních principech vytváření a činnosti společných podniků, mezinárodních sdružení a organizací, podepsaná v Bukurešti dne 4. listopadu 1986;
59. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o přímých výrobních a vědeckotechnických vztazích mezi sdruženími, podniky a organizacemi Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik, podepsaná v Bukurešti dne 4. listopadu 1986;
60. Protokol k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vzájemně vyrovnaných dodávkách zařízení, kompletujících výrobků a materiálů pro zabezpečení výroby nové letecké techniky ze 17. září 1981, podepsaný v Praze dne 30. prosince 1986;
61. Protokol o změně příloh č. 2 a 3 Dohody mezi Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem těžkého a dopravního strojírenství Svazu sovětských socialistických republik, Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby hutního zařízení ze dne 15. května 1981, podepsaný v Moskvě dne 23. ledna 1987, vyhlášený v částce 6/1987 Sb.;
62. Protokol o změně příloh č. 2 a 3 Dohody mezi Federálním ministerstvem hutnictví a těžkého strojírenství Československé socialistické republiky, Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem těžkého a dopravního strojírenství Svazu sovětských socialistických republik, Ministerstvem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik o specializaci a kooperaci výroby zařízení železničních kolejových vozidel ze dne 15. května 1981, podepsaný v Moskvě dne 23. ledna 1987, vyhlášený v částce 6/1987 Sb.;
63. Ujednání mezi Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Hlavní správou státní celní kontroly při Radě ministrů Svazu sovětských socialistických republik o zjednodušeném způsobu propouštění předmětů, peněz a devizových hodnot osobám překračujícím hranice, podepsané v Praze dne 4. června 1987, vyhlášené v částce 17/1989 Sb.;
64. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí, podepsaná v Moskvě dne 17. února 1989, vyhlášená pod č. 125/1989 Sb.;
65. Dohoda mezi Ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Ministerstvem chemického průmyslu Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci, specializaci a kooperaci při výrobě katalyzátorů, podepsaná v Moskvě dne 11. září 1987;
66. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o poskytnutí Československé socialistické republice technické pomoci při vývoji a organizaci výroby speciální techniky, podepsaná v Praze dne 18. prosince 1987;
67. Protokol o zřízení Mezivládní komise pro spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsaný v Moskvě dne 11. dubna 1988, vyhlášený pod č. 135/1988 Sb.;
68. Program spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik v oblasti rozvoje jaderné energetiky v Československé socialistické republice do roku 2000, podepsaný v Praze dne 4. července 1988;

69. Dohoda mezi Federálním ministerstvem práce a sociálních věcí Československé socialistické republiky a Státním výborem práce a sociálních věcí Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti práce a sociálního rozvoje, podepsaná dne 16. září 1988;
70. Ujednání mezi Federálním ministerstvem zahraničního obchodu Československé socialistické republiky a Hlavní správou státní celní kontroly při Radě ministrů Svazu sovětských socialistických republik o celních úlevách pro občany Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik, kteří pracují nebo studují na území druhého státu, podepsané v Praze dne 16. února 1989;
71. Dohoda mezi Federálním ministerstvem hutnictví, strojírenství a elektrotechniky Československé socialistické republiky a Ministerstvem obranného průmyslu Svazu sovětských socialistických republik o vědeckotechnické spolupráci v oblasti vývoje munice a výzbroje, uskutečňované na základě přímých vztahů, podepsaná v Praze dne 2. října 1989;
72. Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o obchodně ekonomických vztazích v roce 1991, podepsaná v Moskvě dne 17. prosince 1990;
73. Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ruské Sovětské Federativní Socialistické Republiky o obchodně-ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci, podepsaná v Moskvě dne 25. března 1991;
74. Protokol mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ruské Sovětské Federativní Socialistické Republiky o dodávkách zboží a poskytování služeb podle indikativních seznamů zboží a služeb v roce 1991, podepsaný v Moskvě dne 25. března 1991.



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollárova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíc:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.-fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamac:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.